

BIÈN É RETSESSE • BIENS ET RICHESSE • BENI E RICCHEZZA

Aprèu na sèpoultura sètcha yi ven na sèpoultura bagnò

A une sépulture sèche suit une sépulture mouillée

A un funerale asciutto segue un funerale bagnato

(Gaby)

Qui rit lo devendro, plaoure la demendze

Celui qui rit le vendredi, pleura le dimanche

Chi ride il venerdì, piangerà la domenica

(Valgrisenche)

Un queu a mè, demàn a tè

Aujourd'hui à moi, demain à toi

Oggi a me, domani a te

(Gaby)

Qui vitto, qui piàn, qui un queu, qui demàn, qui et maddo é qui san a i seu tourmàn

Qui rapidement, qui lentement, qui aujourd'hui, qui demain, qui est malade, qui est en bonne santé a ses tourments

Chi rapidamente, chi lentamente, chi oggi, chi domani, chi è malato, chi in salute ha i suoi tormenti

(Gaby)

Quéi a pi, quéi a cavol, arréivoun teuit égol

Qui à pied, qui à cheval, tout le monde arrive au même but

Chi a piedi, chi a cavallo, tutti arrivano alla stessa meta

(Gaby)

Quéi dè nèit mè pren dè djor mè ren

Qui la nuit me prend le jour me rend

Chi di notte mi prende di giorno mi rende

(Gaby)

Aprì la fèire, lo retor

Après la foire, le retour

Dopo la fiera, il ritorno

(Valgrisenche)

Aprì la partia, lo revendzo

Après le match, la revanche

Dopo la partita, la rivincita

(Valgrisenche)

Proverbe é ditón • Proverbes et dictons • Proverbi e detti



Lou Bon Djeu paye toujouè pe desandrou

Le Bon Dieu paie toujours le samedi

Il buon Dio paga sempre di sabato

(Cogne)

Fa baillè lo ten i ten

Il faut donner le temps au temps

Bisogna dare tempo al tempo

(bassin d'Aoste)

Tsaque ten l'a se plèizi

Chaque temps a ses plaisirs

Ogni tempo ha i suoi piaceri

(bassin d'Aoste)

Qui senne lo veun recolte la tempéta

Qui sème le vent récolte la tempête

Chi semina vento raccoglie tempesta

(bassin d'Aoste)

Ouèi a mè, demàn a tè

Aujourd'hui à moi, demain à toi

Oggi a me, domani a te

(Cogne)

Lo maleur di-z-eun féi lo boneur di-z-atre

Le malheur des uns fait le bonheur des autres

La sventura degli uni fa la felicità degli altri

(bassin d'Aoste)

Maladi di loou, santé di fèye

Maladie du loup, santé des brebis

Malattia del lupo, salute delle pecore

(Valgrisenche)

Totte le-z-ève van ba pe la mer

Toutes le eaux vont à la mer

Tutte le acque vanno in mare

(Valgrisenche)

Proverbe é ditón • Proverbes et dictons • Proverbi e detti



Sen que eun pe ren torne ià pe ren

Ce qui arrive pour rien s'en va aussi pour rien

Ciò che arriva per niente se ne va con niente

(Valgrisenche)

Quéi va é quéi ven é lou mondou l'è sèmpèr pièn

Qui va et qui vient et le monde est toujours plein

Chi va e chi viene e il mondo è sempre pieno

(Gaby)

Aprì la plodze, lo bon ten

Après la pluie, le beau temps

Dopo la pioggia, il bel tempo

(bassin d'Aoste)

Tout ou mondou ven a tail, féina l'onguia a pieuimor l'ail

Tout en ce monde est utile, même l'ongle pour éplucher l'ail

Tutto a questo mondo torna utile, persino l'unghia per pelare l'aglio

(Gaby)

Lo djablo can veun vioù se féi ermetta

Quand le diable devient vieux, il se fait ermite

Quando il diavolo diventa vecchio, si fa eremita

(bassin d'Aoste)

Qui l'a pi de fi féi pi de tèila

Qui a plus de fil fait plus de toile

Chi ha più filo fa più tela

(bassin d'Aoste)

Sise que l'an ren in tchi leur son le pi defesilo in tchi d'atre

Ceux qui n'ont rien chez eux sont les plus difficiles chez les autres

Coloro che non hanno niente a casa propria sono i più difficili a casa d'altri

(bassin d'Aoste)

Si que baille la plodze baille étó lo solèi

Celui qui donne la pluie donne aussi le soleil

Colui che dà la pioggia dà anche il bel tempo

(bassin d'Aoste)

Proverbe é ditón • Proverbes et dictons • Proverbi e detti



Eun attendèn, le seryize maourèyon

En attendant, les cerises mûrissent

Aspettando, le ciliegie maturano

(bassin d'Aoste)

Eun bon an compense eun gramo

Une bonne année compense une année mauvaise

Una buona annata compensa un'annata cattiva

(Valgrisenche)